

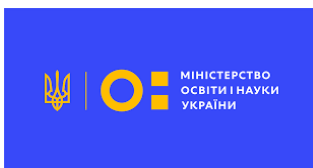


COMMUNITY COLLEGE ADMINISTRATOR PROGRAM ALUMNI GRANTS

**U.S. DEPARTMENT OF STATE
FLORIDA STATE UNIVERSITY
SANTA FE COLLEGE**



**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
DEPARTMENT OF EDUCATION AND SCIENCE
KYIV CITY STATE ADMINISTRATION
KYIV PROFESSIONAL COLLEGE OF APPLIED SCIENCES
ALL-UKRAINIAN NGO
«UKRAINIAN SOCIETY OF THE DEAF»**



ФІНАЛЬНИЙ ЗВІТ З ВИКОНАННЯ ГРАНТУ

Міжнародний ресурс з вивчення ASL/УЖМ 2020-2021



Проект створений з метою просування культурного обміну та освітніх можливостей, в першу чергу, для осіб з порушеннями слуху на міжнародному рівні.

Проект реалізується через вивчення американської та української жестових мов засобами відеокурсів, створених в колаборації з провідними американськими фахівцями. Відеоресурси можуть безкоштовно використовуватися слухачами як у комплексі, так і за окремими темами.

По закінченню повного курсу кожен слухач має змогу пройти тестування та отримати сертифікат.

Скористайся цією нагодою, збагачуй власний світогляд!

Відкривай світ з нами!

Станом на 31 березня 2021 року виконано 100% робіт, які заплановано для реалізації гранту. План заходів і дати виконання етапів було змінено відповідно до умов епідемічної ситуації, яка склалася внаслідок розповсюдження вірусу COVID-19. Заходи реалізовано робочою групою Київського фахового коледжу прикладних наук разом із організаціями-партнерами проекту за загальної координації і безпосередньої участі грантоотримувача Ганни Щуцької.

Дякуємо за можливість реалізовувати актуальні і важливі соціально-освітні проекти Бюро освітніх і культурних відносин Державного департаменту США, Інституту Систем навчання Державного університету Флорида, Коледжу Санта Фе.

Дякуємо за продуктивну і професійну співпрацю Всеукраїнській громадській організації інвалідів «Українське товариство глухих», Департаменту освіти і науки міста Києва, Об'єднанню нечуючих педагогів, Інституту спеціальної педагогіки і психології імені Миколи Ярмаченка, Всеукраїнській раді перекладачів жестової мови Українського товариства глухих, Спортивній Федерації глухих України, спеціальним школам з підготовки дітей з порушеннями слуху і багатьом колегам за підтримку у нашій спільній справі.

Дякуємо усім учасникам і партнерам проєкту:

дітям і дорослим з порушеннями слуху;
студентам коледжів і університетів;
учням спеціалізованих закладів освіти;
педагогічним працівникам закладів освіти (керівництву, педагогам,
перекладачам-дактилологам; технічним працівникам);
батьківській громаді;
фахівцям міжгалузевої співпраці;
науковцям і адміністраторам;
громадським діячам і активістам.

Амбітні цілі нашого проєкту сфокусовані на перспективу:

- **Забезпечення** рівних прав на соціальну адаптацію, реабілітацію та підтримку людей з порушеннями слуху в Україні шляхом забезпечення вільного доступу до спілкування у міжнародному просторі.
- **Впровадження** в Україні американського досвіду інклюзивної освіти.
- **Просування** культурного обміну та освітніх можливостей для українських студентів та випускників на міжнародному рівні, включаючи американські державні коледжі та університети, участь у програмах міжнародних академічних обмінів, таких як Фулбрайт.
- **Покращення** компетенцій перекладачів, соціальних працівників і педагогів. Розширення можливостей для працевлаштування українських перекладачів жестової мови.

Цей проєкт для людей і про людей!

Задля реалізації цілей проєкту організовано і проведено наступне:

1. З метою просування проєкту серед української та світової спільнот – потенційної цільової аудиторії проєкту, було розроблено унікальний логотип і веб-сайт з можливістю перекладу іноземними мовами. Сайт використовується для оприлюднення інформації щодо реалізації етапів проєкту та як навчальна база міжнародного освітнього ресурсу для вивчення американської та української жестових мов з можливістю безкоштовного

користування усіма зацікавленими.

<https://kpcasproject.blogspot.com/>

2. За рахунок змін у програмі, які відбулися в наслідок епідемічної ситуації, а саме переходу до проведення етапів гранту в онлайн форматі, ми мали змогу збільшити кількість учасників та значно урізноманітнити контингент учасників. Всього проєкт охопив більше 1000 людей різного віку, професій, глухих та чуючих з різних країн світу. Задля поширення інформації про грант, привернення уваги спільноти до цілей проєкту та залучення якомога більше учасників використовувались мережі Instagram та Facebook, офіційний сайт Коледжу та сайти організацій-партнерів, інші засоби масової інформації (інтерв'ю, публікації тощо).

Приклади:

- <https://utog.org/assets/uploads/files/pdf/ourlife/2020/102020.pdf>
- <https://t.me/joinchat/synOj9fUIgpjM2Ri>
- https://kpcasproject.blogspot.com/p/blog-page_2.html

- <https://www.youtube.com/channel/UCy4MH7OgFF-1qxukygli3KA/about>
- <http://kklp.kiev.ua/classifieds/1758-ne-propustt.html>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/4009217942432067/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/4000452056641989/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/3995094353844426/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/3512224368798096/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/3509336162420250/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/3508386309181902/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/3486986564655210/>
- <https://www.instagram.com/p/CFheQrwFRwN/?igshid=4u2v9wjie976>
- <https://www.instagram.com/p/CMfEVBEhwjx/?igshid=1igh994mwtotv>
- <https://www.instagram.com/p/CMgv8mYhFKA/?igshid=o9amy5abj6gz>
- <https://www.instagram.com/p/CMnR85DBSEQ/?igshid=4uu7y8z0lf7w>
- <https://utog.org/vazhliva-informacziya/mizhnarodna-konferenciia-osvita-ta-rozvitok-komunikativnih-navichok-osib-z-porushenniami-sluhu-v-umovah-pandemii>
- <https://utog.org/kultura/mizhnarodna-onlajn-konferenciia-v-kiivskomu-fahovomu-koledzhi-prikladnih-nauk>
- <https://www.facebook.com/utog.org/posts/1479538248919358>
- <https://www.facebook.com/watch/?v=339452793925007>
- <https://invak.info/novosti/mizhnarodna-onlajn-konferenciya-z-pitan-inklyuziyi-v-kiyivskomu-koledzhi-prikladnikh-nauk-foto.html>
- <https://don.kyivcity.gov.ua/news/10561.html>
- <http://kklp.kiev.ua/news/1607-mzhnarodna-konferenciya.html>
- <http://kklp.kiev.ua/news/1608-studentska-onlayn-konferenciya.html>
- <https://vcherniy.kyiv.ua/news/50889/>

3. З метою підтримки контакту та забезпечення відкритого спілкування з учасниками першого інклюзивного онлайн табору було створено канал в Telegram:
<https://t.me/joinchat/synOj9fUlqpiM2Ri>
4. Всі навчальні відео матеріали залишаються у вільному доступі на створеному You Tube каналі:
<https://www.youtube.com/channel/UCy4MH7OgFF-1qxukygli3KA/about>
5. Одним із завдань проекту було створення академічної програми для вивчення американської жестової мови. Стосовно даного завдання було розроблено 8 тем для жестового словника з вивчення американської жестової мови. Теми розроблялись на основі збірки програм з вивчення української жестової мови, яка була створена колективом авторів Національної академії педагогічних наук України, Інституту спеціальної педагогіки і психології, Лабораторії жестової мови, Всеукраїнської громадської організації інвалідів «Українське товариство глухих». Кожна тема містить 30 – 50 лексичних одиниць.
6. Було здійснено переклад англійською мовою програми для створення навчальних відео. За допомогою американського партнера фахівця американської жестової мови Мішель Фріз та студентів Санта Фе Коледжу було створено серію відео з перекладом навчальної програми американською жестовою мовою.
7. Відео матеріал було опрацьовано українськими фахівцями. Створено відео-курси за 8 темами: Абетка американської жестової мови, Знайомство, Числа та лічба, Родина, Освіта, Календар. Час, Відпочинок, Професія. Розроблено онлайн заняття, до кожного з яких створені спеціальні відео для опрацювання домашніх завдань та самоконтролю. Підсумки навчання визначались за допомогою незалежного тестового контролю. У створенні відео-курсів активну участь прийняли українські студенти з порушеннями слуху.

Приклад відео-курсу за темою «Абетка американської жестової мови»:

<https://www.youtube.com/watch?v=-WSpEJtNgAw>

8. В рамках реалізації програми гранту Київський фаховий коледж прикладних наук організував і провів низку популяризаторських та просвітницьких заходів. 22 вересня 2020 року з нагоди Міжнародного тижня глухих і Міжнародного дня жестових мов було організовано та проведено Міжнародну онлайн-конференцію «Освіта та розвиток комунікативних навичок осіб з порушеннями слуху в умовах пандемії».

22 September 2020

4 p.m.
UTC + 02 (EST) UA (Ukraine)

3 p.m.
UTC + 01 (CET) PL (Poland)

9 a.m.
UTC - 05 (CDT) USA (USA)

9 a.m.
UTC - 05 (PST) VA (USA)

3 p.m.
UTC + 01 (CET) SE (Sweden)

8 a.m.
UTC - 05 (CST) EC (Ecuador)

INTERNATIONAL ONLINE CONFERENCE
EDUCATION AND DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE SKILLS OF
THE DEAF IN THE PANDEMIC

Register:
<https://forms.gle/nzDyqScw18myHshK6>

INTERNATIONAL WEEK OF THE DEAF

INTERNATIONAL DAY OF SIGN LANGUAGES

Вчені, педагоги, громадські діячі, перекладачі та адміністратори країн-учасниць конференції – України, Америки, Королівства Швеції, Республіки Польща та Республіки Еквадор об'єднали свої зусилля задля обговорення актуальних питань освіти осіб з порушеннями слуху в період карантину, обміну досвідом та впровадження кращих світових практик інклюзивної освіти, розширення міжнародної співпраці та популяризації жестових мов. Загалом до участі у конференції приєдналося близько 230 спеціалістів з різних країн світу. Унікальність конференції полягала в одночасному трансляванні виступів українською, українською жестовою, англійською, іспанською та американською жестовою мовами.



Спікерами та доповідачами конференції були фахівці:

- Міністерства освіти і науки України
- Департаменту освіти і науки міста Києва
- Всеукраїнської громадської організації інвалідів «Всеукраїнське товариство глухих»
- Державного університету Флориди, США
- Коледжу Санта Фе, Флорида, США
- Вермонтського Університету в Берлінгтоні, Вермонт, США
- Інституту професійної підготовки ICAPVAL, Республіка Еквадор
- Європейського центру жестової мови, Королівство Швеція
- Польського товариства глухих у місті Лодзь
- Громадської організації «Об'єднання нечуючих педагогів» Українського товариства глухих
- Інституту спеціальної педагогіки і психології імені Миколи Ярмаченка Національної академії педагогічних наук України
- Київського фахового коледжу прикладних наук

Під час обговорення основну увагу було приділено викликам і проблемам, які виникли в інклюзії за період пандемії, новим моделям освітнього процесу, питанням міжнародного співробітництва в освіті глухих, соціалізації та психологічної адаптації осіб з порушеннями слуху. Ганна Щуцька презентувала учасникам конференції грант зі створення **International ASL / USL Learning Resource**.

Міжнародна зустріч розширила можливості для співпраці та сприяла збагаченню знань і досвіду в напрямку розвитку інклюзивної освіти, соціальної роботи, психологічної та викладацької практик. Учасникам конференції було розіслано спеціально розроблені сертифікати.



9. 23 вересня 2020 року у Київському фаховому коледжі прикладних наук було організовано та проведено студентську українсько-американську онлайн-конференцію.



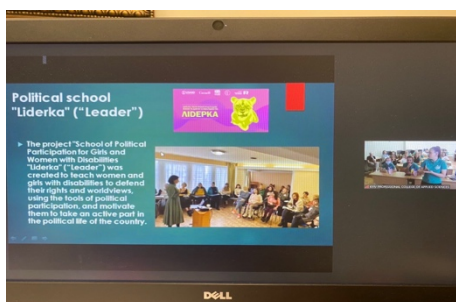
Збірна група студентів із порушеннями слуху в супроводі перекладачів-дактилологів зустрілася в онлайн-просторі з американськими студентами та викладачами Коледжу Санта Фе, Флорида, США, щоб обговорити актуальні питання студентського життя, розширити й зміцнити культурні зв'язки між Україною та Америкою.

На конференції були присутні американські фахівці Коледжу Санта Фе: Вілма Еліза Фуентес - доктор філософії, асистент віце-президента з академічних питань; Мішель Фріз - фахівець американської жестової мови, професор кафедри гуманітарних та іноземних мов; Хайді Брітон - професорка Коледжу, провідна перекладачка з 37-річним досвідом роботи в ООН.



Під час конференції обговорювали історичний розвиток жестових мов, роль і значення жестових мов у реалізації прав та свобод осіб з порушеннями слуху, особливості вивчення жестових мов у


школах України та Америки, аспекти навчання в інклюзивних групах, порівнювали технології в навчанні студентів двох країн. У презентаційній формі студенти розповіли про свою громадсько-культурну діяльність, особливості навчання в Коледжі, поділилися планами на майбутнє. Особливу увагу було приділено актуальному питанню вивчення українськими студентами з порушеннями слуху американської жестової мови.



10.3 метою реалізації основної освітньої мети проєкту було організовано і проведено перший інклюзивний онлайн табір з вивчення американської і української жестових мов.

INTERNATIONAL RESOURCE FOR LEARNING
AMERICAN SIGN LANGUAGE

Inclusive Online Camp in Learning American
Sign Language



The project was created to promote cultural exchange and educational opportunities, primarily for the deaf on the international level, and it is implemented through the study of American and Ukrainian Sign Languages through video courses created in collaboration with leading American experts. The basic course of 16 academic hours was developed on the basis of programs for studying Ukrainian Sign Language, which were created by the team of authors of the Academy of Pedagogical Sciences, Institute of Social Pedagogy, Sign Language Laboratory, Ukrainian Society of the Deaf: S. KULBIDA, I. CHEPCHYNA, N. ADAMYUK, N. IVANYUSHEVA. Video tutorials for an online course in American Sign Language were created with the participation of Sign Language experts from the United States of America and Ukraine.

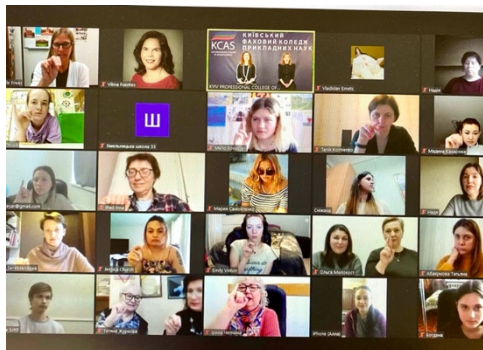
Video resources can be used free of charge both in a complex, and separately.

<https://t.me/joinchat/synO9fU1qpiM2RI>

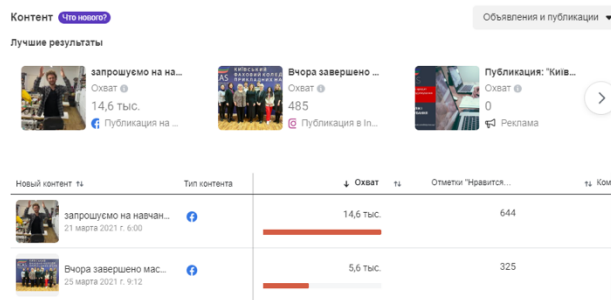
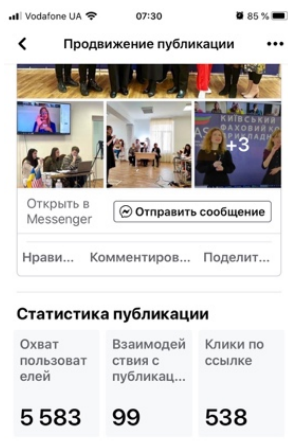
https://kncasproject.blogspot.com/p/blog-page_2.html

Урочисте відкриття онлайн табору відбулося 16 березня 2021 року за участю українських і американських партнерів. Відкривали табір Ганна Щуцька разом з іншими фахівцями – співорганізаторами та партнерами: представниками Коледжу Санта Фе, Флорида, США, Всеукраїнської громадської організації інвалідів «Українське товариство глухих», Громадської організації «Об'єднання нечуючих педагогів», Центру української жестової мови, Всеукраїнської ради перекладачів жестової мови та Хмельницької спеціальної загальноосвітньої школи № 33.

Організатори ознайомили учасників конференції з цілями та етапами базового онлайн курсу з вивчення американської та української жестових мов. З вітальним словом та майстер-класом «Абетка американської жестової мови» виступила Мішель Фріз.



11. Перший базовий онлайн курс з вивчення американської жестової мови виявили бажання пройти 189 глухих і чуючих людей різного віку, професій, з різних куточків України. Було проведено процедуру реєстрації з опитуванням. Заняття тривали щодня, задля кращого засвоєння матеріалу всі відео курси проходили у супроводі професійного викладача жестової мови. Транслявання відбувалося на платформі ZOOM. Також щодня усі заняття дублювалися на сайті проєкту та Telegram каналі. Для оцінювання рівня знань учасників освітнього курсу було організовано підсумкове тестування на платформі Google. Результати тестувань та відгуки учасників було проаналізовано з метою подальшого удосконалення наступних курсів. Онлайн-табір викликав жвавий інтерес у суспільстві, про що свідчить статистика з різних інформаційних джерел. Новину про онлайн-табір на Facebook переглянули 5480 осіб, на сайті інклюзивного онлайн-табору було понад 1000 переглядів, а кожен відеоурок переглядався понад 200 разів.



https://kpcasproject.blogspot.com/p/blog-page_2.html

Нажимая кнопку "Продвигать публикацию", вы принимаете Условия и положения Facebook.

<https://www.facebook.com/kklp.kiev.ua/posts/4026187217401806>

<https://www.instagram.com/p/CM2RUIGBqzq/>

<https://youtu.be/ndL4uksOmXY>

<https://youtu.be/K6nClxsFfPA>

<https://youtu.be/8ITciRrWZJQ>

<https://youtu.be/1EXKJWotgxo>

<https://youtu.be/0s8ifxppk60>

<https://youtu.be/sXCphVgFZsg>

<https://youtu.be/QUz9Cm23Z2c>

<https://youtu.be/-WSpEJtNgAw>

12. Фінальний етап онлайн табору відбувся у форматі заключної конференції 24 березня 2021 року за участю американських та українських фахівців і студентів, які зібралися для обговорення результатів і перспектив проєкту.

На зустрічі були присутні партнери та спів організатори гранту. Своїми враженнями від проєкту поділилися: Державний Університет Флориди, Коледж Санта Фе, Всеукраїнська громадська організація інвалідів «Українське товариство глухих», Громадська організація «Об'єднання нечуючих педагогів», Центр української жестової мови, Всеукраїнська рада перекладачів жестової мови, уповноважена Київської міської ради з питань людей з інвалідністю.

Теренери презентували підсумки проведеної роботи та результати успішності слухачів курсу. Учасники мали змогу поділитися враженнями від навчання, привнести власні ідеї та побажання щодо продовження проєкту.

Учасникам було розіслано спеціально розроблені сертифікати участі у першому інклюзивному онлайн таборі з вивчення американської та української жестових мов.



З огляду на позитивне сприйняття проєкту, зацікавлення у подальшому вивченні американської жестової мови, усі матеріали Міжнародного ресурсу з вивчення ASL/УЖМ (International ASL/USL Learning Resource) з 2021 року будуть впроваджені в освітній процес Київського фахового коледжу прикладних наук у програми трьох дисциплін: «Історія і культура глухих», «Українська жестова мова» і «Англійська мова».

Величезна вдячність учасникам робочої групи Київського фахового коледжу прикладних наук з реалізації етапів гранту: Анні Сокол, Оксані Терещенко, Людмилі Лазорик, Дарії Даценко, Ользі Милокост, Лілії Глиняній, Миколі Підгайному та студентам Коледжу з порушеннями слуху за участь у створенні відео курсів.

Виконавець проєкту:

Київський фаховий коледж прикладних наук

Партнери у реалізації проєкту:

Всеукраїнська громадська організація інвалідів «Українське товариство глухих»

Департамент освіти і науки міста Києва

Громадська організація «Об'єднання нечуючих педагогів»

Державний університет Флориди, США

Коледж Санта-Фе, Флорида, США

Університет Вермонта, Берлінгтон, США
Спортивна Федерація глухих України
Київська спеціальна школа-інтернат I-III ступенів №9
Муніципальний заклад «Чернігівський навчально-реабілітаційний центр
№1»
Муніципальний заклад «Одеська спеціальна школа №91»
Хмельницька спеціальна школа №33

Учасники проєкту:

діти і дорослі з порушеннями слуху;
студенти коледжів і університетів;
учні спеціалізованих закладів освіти;
педагогічні працівники закладів освіти (адміністрація, педагоги,
перекладачі-дактилологи);
батьківська громадськість;
фахівці міжгалузевої співпраці;
науковці.

Контакти:

01042, Україна, м. Київ,
вул. Джона Маккейна, 29
+38 044 529-14-33
+38 044 529-24-48 (приймальна комісія)
+38 044 529-14-23 (телефон / факс)
e-mail: kdtlp@ukr.net



Ганна ЩУЦЬКА
03/31/2021

